

« L'original, infidèle à la copie » : l'apport de *Daniel*–Septante à l'histoire rédactionnelle  
du texte massorétique »

*Daniel*, chapitre 12

**v. 1-4 (Texte massorétique)**

1. Et en ce *temps*-là (וּבַעַת הַהִיא) se lèvera (יַעֲמֹד) Michael, le grand prince qui se tient levé pour les fils de ton peuple et ce sera un *temps* (עֵת) de détresse qui n'a pas été depuis qu'il existe une nation jusqu'à ce *temps* (הַעֵת הַהִיא) et en ce *temps* (וּבַעַת הַהִיא) sera libéré (יִמָּלֵט) ton peuple, quiconque trouvé inscrit dans le livre. 2. Et beaucoup de ceux qui dorment dans une terre de poussière s'éveilleront, ceux-ci pour une vie éternelle et ceux-là pour des opprobres, pour une horreur éternelle. 3. Et les intelligents resplendiront comme la splendeur du firmament (כְּזוֹהַר הַהַרְקִיעַ) et ceux qui justifient beaucoup comme les étoiles (כְּכּוֹכְבִים) pour toujours et perpétuellement. 4. Et toi, Daniel, ferme les paroles et scelle le livre (סָתַם הַדְּבָרִים וַחֲתַם הַסֵּפֶר) jusqu'à un temps de fin (עַד-עֵת קֵץ) : ils seront beaucoup à errer et il y aura beaucoup de connaissance.

**v. 1-4 (Dan.-o')**

1. Et à cette *heure* passera (παρελεύσεται) Michael, le grand ange, qui se tient levé pour les fils de ton peuple. Ce *jour* (sera) de détresse comme il n'y en a pas eu depuis qu'ils existent jusqu'à ce *jour*. 2 Et en ce *jour*, sera exalté (ὕψωθήσεται) tout le peuple qui sera trouvé inscrit dans le livre. 2. Et beaucoup de ceux qui dorment dans l'étendue de la terre se relèveront (ἀναστήσονται), les uns pour une vie éternelle, les autres pour un opprobre, les autres pour une dispersion et une honte éternelle. 3. Et ceux qui auront compris brilleront comme les luminaires *du ciel* (τοῦ οὐρανοῦ) et ceux qui donnent force à mes paroles comme les astres *du ciel* (τοῦ οὐρανοῦ) dans les siècles des siècles. 4. Et toi, Daniel, cache les ordres et scelle le livre *jusqu'à* un moment d'accomplissement (ἕως καιροῦ συντελείας), *jusqu'à* ce que (ἕως) le grand nombre délire et que la terre soit remplie d'injustice.

**v. 1-4 (Dan.-θ')**

1. Et en ce *temps* se lèvera Michael, le grand chef qui se tient levé pour les fils de ton peuple. Et il y aura un *temps* de détresse, comme il n'y en a pas eu depuis qu'il y a une nation jusqu'à ce *temps*. Et en ce *temps* sera sauvé (σωθήσεται) ton peuple, quiconque est inscrit dans le livre. 2. Et beaucoup de ceux qui dorment dans un tertre de terre se réveilleront, ceux-ci pour une vie éternelle et ceux-là pour un opprobre et une honte éternelle. 3. Et ceux qui auront compris resplendiront comme la splendeur du firmament et des justes nombreux comme les astres pour les siècles et encore. 4. Et toi, Daniel, clos les paroles et scelle le livre *jusqu'à* (ἕως) un moment (καιροῦ) d'accomplissement, *jusqu'à* ce que (ἕως) beaucoup soient instruits et que soit multipliée la connaissance.

### v. 5-13 (Texte massorétique)

5. Et je vis, moi Daniel, et voici, deux autres se tenaient debout, un ici sur la rive du fleuve et un ici sur la rive du fleuve. 6 Et il dit (וַיֹּאמֶר) à l'homme vêtu de lin qui (était) au-dessus des eaux du fleuve : 'jusqu'à quand la fin des prodiges (קֵץ הַפְּלֹאוֹת) ?' 7. Et j'entendis l'homme vêtu de lin qui (était) au-dessus des eaux du fleuve, et il éleva sa droite et sa gauche vers le ciel et il jura par le Vivant pour toujours : 'pour une période, des périodes et une moitié (לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים) et dans l'achèvement d'un écrasement d'un pouvoir d'un peuple saint tout cela sera achevé'. 8. Et moi, j'entendis et je ne compris pas et je dis (וַאֲמָרָה) : 'Monseigneur, quelle est l'extrémité de ces choses (מָה אֶחְרִית אֲלֶיהָ) ?' 9. Et il dit : 'va, Daniel, car les paroles sont fermées et scellées (סֻתְּמִים וְחֻתְּמִים הַדְּבָרִים) jusqu'à un temps de fin (עֲדֵי־עֵת קֵץ) : 10. beaucoup seront purifiés et blanchis et épurés et les impies agiront avec impiété et tous les impies ne comprendront pas et les intelligents comprendront. 11. Et depuis un temps (וּמַעַתָּה) où sera ôté le Perpétuel et l'établissement d'une abomination désolante mille deux cent quatre-vingt-dix jours. 12. Bienheureux celui qui attend et qui arrive à mille trois cent trente-cinq jours. 13. Et toi, va à la fin (לְקֵץ) et tu te reposeras et tu te tiendras debout pour ton lot à la fin (לְקֵץ) des jours (הַיָּמִין)'.

### v. 5-13 (Dan.-o')

5. Et je vis, moi, Daniel, et voici, deux autres se tenaient debout, l'un d'un côté du fleuve et l'autre, de l'autre. 6. Et ils dirent (εἶπεν) à l'un qui était vêtu de lin : 'Oh, oh, Seigneur, quand donc feras-tu un accomplissement des prodiges dont tu as parlé et une purification de ces choses ?' 7. Et j'entendis celui qui était vêtu de lin, qui était au-dessus de l'eau du fleuve : 'jusqu'à un moment (καιρῶν) d'accomplissement'. Et il éleva la droite et la gauche vers le ciel et il jura par le Dieu vivant pour les siècles : 'dans un moment (καιρὸν) et des moments et une moitié de moment, l'accomplissement de forces d'une libération d'un peuple saint et tout cela s'accomplira'. 8. Et moi, j'entendis et je ne compris pas par rapport au 'moment' même et je dis : 'Seigneur, quelle est la solution de ce propos et quelles sont ces comparaisons ?' 9. Et il me dit : 'pars en courant, Daniel, parce que les ordres sont cachés et scellés jusqu'à ce que soit éprouvé et sanctifié un grand nombre, 10. et que les pécheurs pêchent et il n'y a pas de dangers que tous les pécheurs comprennent, et ceux qui comprennent prêteront attention ; 11. à partir du moment où a été retiré le sacrifice perpétuel et que l'abomination de la désolation a été préparée pour qu'elle soit donnée, mille deux cent quatre-vingt-dix jours. 12. Bienheureux celui qui demeure, parce qu'il rassemblera mille trois cent trente-cinq jours. 13. Et toi, marche, va t'en, car il y a encore des jours et des heures jusqu'à une réalisation d'un accomplissement, et tu te reposeras et tu te relèveras pour ta gloire à un accomplissement *de* jours' (ἡμερῶν).

### v. 5-13 (Dan.-θ')

5. Et je vis, moi, Daniel, et voici, deux autres se tenaient debout, l'un d'un côté du bord du fleuve, et l'un d'un côté du bord du fleuve. 6. Et il dit (εἶπεν) à l'homme vêtu de *baddin* qui était au-dessus de l'eau du fleuve : 'jusqu'à quand le terme des prodiges que tu as dits ?'. 7. Et j'entendis l'homme vêtu de *baddin*, qui était au-dessus de l'eau du fleuve, et il éleva sa droite et sa gauche vers le ciel et il jura par Celui qui vit pour les siècles : 'dans un moment de moments et une moitié de moment ; dans l'accomplissement d'une dissémination ils connaîtront tout cela'. 8 Et moi, j'entendis et je ne compris pas et je dis : 'Seigneur, quelle est l'extrémité (τὰ ἔσχατα) de cela ?' 9. Et il dit : 'Va, Daniel, car les paroles sont fermées et scellées jusqu'à un terme d'un moment, 10. que beaucoup soient choisis et blanchis et passés au feu et que des transgresseurs transgressent et des transgresseurs ne comprennent pas et les réfléchis comprendront. 11. Et à partir d'un moment d'un changement du sacrifice perpétuel et une abomination de désolation sera donnée, mille deux cent quatre-vingt-dix jours. 12. Bienheureux celui qui subsiste et atteint à mille trois cent trente-cinq jours. 13. Et toi, va et repose-toi et tu te relèveras pour ton héritage à un accomplissement *de* jours' (ἡμερῶν).